Anonyme
TE DEUM
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.1]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.1), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 1-12, F-TO : ms 168

(1er système de chaque page.)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut3,ut4,fa4 // sol2,ut3,ut4,fa4

Le motet est composé pour deux chœurs à quatre parties . Les parties de *dessus* de chaque chœur sont chantées par les enfants de chœur, accompagnées par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*.

Dans les tutti, les deux chœurs chantent de même ou se répondent en dialogue, hormis aux mesures 118 et suivantes où le compositeur propose une écriture en double-chœur.

NOTES SUR LE TEXTE

Hymne de saint Ambroise et de saint Augustin, en entier.

TEXTE & TRADUCTION

Te Deum laudamus : Te Dominum confitemur.	*Nous vous loüons, ô Dieu fort et incomprehensible : nous confessons que vous estes le Seigneur du monde.*
Te æternum Patrem : omnis terra veneratur.	*Vous, dis-je, Père Eternel que toute la terre adore.*
Tibi omnes angeli : tibi cæli et universæ potestates.	*Tous les Anges fidelles obeyssent à vos ordres : les Cieux vous reverent, et les puissances vous redoutent.*
Tibi Cherubin et Seraphin, incessabili voce proclamant :	*Les Cherubins et les Seraphins sont embrasez de vostre amour : et tous d'une voix chantent incessamment cét Hymne en vostre honneur.*
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.	*Sainct, Sainct, Sainct, est le Seigneur du Dieu des armées.*
Pleni sunt cæli et terra : majestatis gloriæ tuæ.	*Les Cieux et la terre sont remplis de la Majesté de vostre gloire.*
Te gloriosus, apostolorum chorus.	*Vous estes encore loüé par la glorieuse compagnie des Apostres.*
Te prophetarum, laudabilis numerus.	*La venerable multitude des Prophetes recite des Cantiques en vostre honneur.*
Te martyrum candidatus laudat exercitus.	*Les Martyrs qui composent une nombreuse armée de personnes innocentes celebrent vos loüanges.*
Te per orbem terrarum, sancta confitetur Ecclesia.	*Et la sainte Eglise vous confesse par toute la terre,*
Patrem immensæ majestatis.	*Le Père Eternel dont la grandeur ne se peut comprendre,*
Venerandum tuum verum, et unicum filium.	*Le vray et unique Fils engendré de la substance du Père,*
Sanctum quoque paraclitum Spiritum.	*Et le S. Esprit Paraclet qui procede du Père et du Fils.*
Tu rex gloriæ Christe.	*Vous Christ qui estes le Roy de gloire.*
Tu Patris sempiternus es filius.	*Vous qui estes le Fils Eternel du Père.*
Tu ad liberandum suscepturus hominem : non horruisti virginis uterum.	*Vous qui pour délivrer l'homme de la servitude, voulant vous faire homme n'avez point dedaigné le sein d'une Vierge.*
Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna cælorum.	*Vous qui apres avoir destruit l'aiguillon de la mort, avez ouvert aux Croyans le Royaume des Cieux.*
Tu ad dexteram Dei sedes : in gloria Patris.	*Vous qui estes assis à la dextre de Dieu, en la gloire du Pere.*
Judex crederis esse venturus.	*Et qui devez un jour venir juger tout le monde.*
Te ergo quæsumus, famulis tuis subveni : quos pretioso sanguine redemisti.	*Nous vous supplions de subvenir par vostre secours à vos tres-humbles serviteurs, que vous avez racheptez par vostre Sang precieux.*
Æterna fac cum sanctis tuis : in gloria numerari.	*Faites s'il vous plaist qu'en la gloire eternelle, ils puissent estre comptez au nombre de vos Saints.*
Salvum fac populum tuum Domine : et benedic hæreditati tuæ.	*Sauvez vostre peuple, Seigneur, et versez vos benedictions sur vostre heritage.*
Et rege eos : et extolle illos usque in æternum.	*Prenez soin de nostre conduite, et ne vous lassez jamais de nous combler de vos faveurs.*
Per singulos dies : benedicimus te.	*Tous les jours que vous faites, nous les employons à vous rendre des actions de graces pour tant de benefices receus.*
Et laudamus nomen tuum in sæculum : et in sæculum sæculi.	*Et nous louons incessamment vostre Nom, et nous le louerons eternellement.*
Dignare Domine die isto : sine peccato nos custodire.	*Seigneur, ayez la bonté de nous preserver cette journée de tomber en peché.*
Miserere nostri Domine : miserere nostri.	*Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.*
Fiat misericordia tua Domine super nos : quemadmodum speravimus in te.	*Et comme nous avons esperé en vostre bonté, faites que nous sentions les effets de vostre misericorde.*
In te Domine speravi : non confundar in æternum.	*Seigneur, j'ay mis mon esperance en vous, je n'en recevray point de confusion dans toute l'eternité.*

(traduction : Michel de Marolles, *Le Bréviaire Romain suivant la reformatin du Saint Concile de Trente,… en latin ; et en françois*, partie d'été, Paris, Sébastien Huré, Frédéric Léonard, 1659, p. 42-44)